

ภาคผนวก

ภาคผนวก ก

อธิธานศัพท์ภาษาเขมรในภาพยนต์เห่เรือ นีราศรารทองแดง และนีราศรารโศก

คำเขมรในภาพยนต์เห่เรือ

	ก	
ไ้กัซ / แกม		แกม ปน
กัฎ / กุบวน		กระบวน
กัฎ / กุรง		ร้อย (ก.)
กัฎ / กุราย		กราย (ก.)
กัฎ / กุรี		ทุกข์ตรม
กัฎ / กุลิน		กลิ่น

	ข	
ขุ / ขวร		ขวัญ สมอง
ขุ / ขจร		กลิ่นหอมที่พุ่งไป

	ค	
คัฎ / คัฎ / คัฎ / คัฎ		ครีกรัคน
คัฎ / คัฎ		คิด
คัฎ / คัฎ		คือ
คัฎ / คัฎ		คู่
คัฎ / คัฎ		ควร

	ช	
ชัฎ / ชัฎ		ยึด เริ่ม
ชัฎ / ชัฎ		ความต้องการ

	ฌ	
ฌัฎ / ฌัฎ		ฉลาด ว่องไว
ฌัฎ / ฌัฎ		เฉียดฉาย กรีดกราย
ฌัฎ / ฌัฎ		เฉียด เฉียด ชะโงก

	ฉ	
ฉัฎ / ฉัฎ		ลมพัดอ่อน ๆ เรื่อย ๆ
ฉัฎ / ฉัฎ		ชำระ ล้าง

	ฉ	
ฉัฎ / ฉัฎ		ดิน
ฉัฎ / ฉัฎ		เดิน

	ต	
ตัฎ / ตัฎ		กลับ พลิก ตลบ
ตัฎ / ตัฎ		ตราตรึง ประทับใจ
ตัฎ / ตัฎ		โดน สัมผัส, ต้อง

	ถ	
ถัฎ / ถัฎ		ทะนุถนอม รักใคร่

	ด	
ดัฎ / ดัฎ		เปรียบเทียบ, ไกล่, จวน
ดัฎ / ดัฎ		ทั้ง

	ด	
ดัฎ / ดัฎ		ทั้งปวง
ดัฎ / ดัฎ		ทรง
ดัฎ / ดัฎ		ทรงวง

	ด	
ดัฎ / ดัฎ		นาง
ดัฎ / ดัฎ		นึก คิด
ดัฎ / ดัฎ		แนบ
ดัฎ / ดัฎ		ใน แห่ง ของ

	ប		វ
ប្រាស / ปราศ		พลัด	វង្វេង / วงเวง
ប្រៀប / ujur		เปรียบเทียบ	
បួន / บอน		น้อง น้องหญิง	
	ជ		ស
ផ្ទុះ / ฝูง		อุปการะ ปรับปรุงให้ดี	សំអាង / ส่อง
	ព		ทำให้งาม การแต่งตัว
ពិរោះ / ไพเราะ		ไพเราะ	ស្នូន / สนวน
ពួក / พวก		พวก	ស្តេច / เสด็จ
ព្រម / พรหม		พร้อม, ยอม	ស្រួយ / สรวาย
ព្រៃ / ไพร		ป่า	
ព្រោះ / เพราะ		เพราะ เสนาะ	
	ម		ហ
មុខ / मुख		ใบหน้า ด้านหน้า	ហើរ / เหิร
	រ		ហ្វូង / ฝูง
រឿង / เรียง		เรียง	
រឿប / เรียบ		ราบเรียบ ราบคาบ	ហ្វឹរ / ฝึร
រឿម / เรียม		พื	អរិ / อร
រំដួល / รั้วล		ดอกลำดวน	
រំភើយ / รั้เกีย		ลมโชยเบา ๆ	
រាំ / รำ		รำ	
	ល		ក
ល្អង / ลอง		ละออง ฝุ่น	កង់ / กง
			កញ្ជ្រាង / กล้วยจริง
			កាត់ / กัด
			ក្នុង / กุบ
			ក្នុត / กวด
			កែម / แกม
			កោង / โกง
			កោងកាង / โกงกาง
			កំចាត់ / กำจัต
			ក្រុប / กระจับ
			គាំង, ล้อ
			กระจง
			กัด ทำให้ขาด
			กูป
			ทำให้แน่น
			ปน ผสม
			โค้งงอ
			โกงกาง
			กำจัต
			ต้น ผลตะขบ

ក្រុង / ក្រុង រៀន (ក.)
 ក្របី / ក្របី គាយ
 ក្រវាត់ / ក្រវាត់ រត់ ត្រាត
 ក្រាប / ក្រាប ក្រាប
 ក្រាយ / ក្រាយ ប្រាក្រាយ
 ក្រាល / ក្រាល ប្រូ ធាត
 ក្រុម / ក្រុម ក្រុម កង
 ក្លិន / ក្លិន ក្លិន
 ក្លាំពាក់ / ក្លាំពាក់ ក្លាំពាក់

ខ

ខឹង / ខឹង ខឹង
 ខារ / ខារ ធ្វើ ធាន ធាន
 ខ្មាយខ្មាយ / ខ្មាយខ្មាយ ខ្មាយខ្មាយ
 ខ្មាយ / ខ្មាយ ខ្មាយ
 ខ្លឹង / ខ្លឹង ខ្លឹង
 ខ្ពត់ / ខ្ពត់ ខ្ពត់ ធាន
 ខ្នុរ / ខ្នុរ ខ្នុរ
 ខ្លាំង / ខ្លាំង ខ្លាំង

គ

គគីរ / គគីរ គគីរ
 គី / គី គី
 គោ / គោ គោ
 គំរាម / គំរាម គំរាម
 គ្រៃ / គ្រៃ គ្រៃ

ច
 ចក់ / ចក់ ចក់
 ចង់ / ចង់ ចង់
 ចប់ / ចប់ ចប់
 ចាប / ចាប ចាប
 ចិត្តមូលភ្លើង / ចិត្តមូលភ្លើង ចិត្តមូលភ្លើង

ឆ

ឆាប់ / ឆាប់ ឆាប់
 ឆោត / ឆោត ឆោត
 ឆ្លិន / ឆ្លិន ឆ្លិន
 ឆ្ពោះ / ឆ្ពោះ ឆ្ពោះ
 ឆ្ងាត់ឆ្ងៀល / ឆ្ងាត់ឆ្ងៀល ឆ្ងាត់ឆ្ងៀល

ជ

ជន្លាត់ដៃ / ជន្លាត់ដៃ ជន្លាត់ដៃ
 ជួយ / ជួយ ជួយ
 ជើង / ជើង ជើង
 ជើងគោ / ជើងគោ ជើងគោ
 ជ្រោ / ជ្រោ ជ្រោ
 ជ្វាត / ជ្វាត ជ្វាត
 ជ្រៃ / ជ្រៃ ជ្រៃ

ឈ

ឈើអែម / ឈើអែម ឈើអែម

ញ

ញ / ញ ញ

	ដ	
ដងដឹង / ឆ្នាំង		ดอกตองตึง
ដង្កោ / ឆ្នាំង		ต้นตะโก
ដល់ / ឆ្នាំ		ถึง
ដី / ដី		ดิน, แผ่นดิน
ដួង / ឆ្នាំង		ดวง
ដើរ / ឆ្នើរ		เดิน
ដំរង់ / ឆ្នាំង		คงไว้ ดำรง

	ត	
តុកកែ / តុកកែ		ตุ๊กแก
ត្រកាល / ត្រកាល		งดงาม
ត្រកួត / ត្រកួត		ตะกวด
ត្រង់ / ត្រង់		ตรง
ត្របែក / ត្របែក		ต้นตะแบก ต้นฝรั่ง
ត្រាច់ / ត្រាច់		เดินหา เทียวไป
ត្រាប់ / ត្រាប់		ฟัง
ត្រូវ / ត្រូវ		ต้อง สัมผัส

	ថ	
ថ្លើង / ថ្លើង		ขึ้น สูงขึ้น

	ទ	
ទង់ / ទង់		ธง
ទទា / ទទា		นกกระหา
ទទឹម / ទទឹម		ทับทิม
ទុរេន / ទុរេន		ทุเรียน
ទៅ / ទៅ		ไป

ទាំងឡាយ / ទាំងឡាយ		ทั้งหลาย
ទ្រង់ / ទ្រង់		คงไว้ ถือ ทำ
ទ្រង់ទ្រាយ / ទ្រង់ទ្រាយ		รูปร่าง ทรวดทรง
ទ្រាយ / ទ្រាយ		เนื้อทราย
ទ្រើសទ្រង់ / ទ្រើសទ្រង់		ใหญ่กว่าเล็กน้อย

	ន	
នាង / នាង		หญิงสาว
នោ / នោ		อยู่

	ប	
បញ្ចង់ / បញ្ចង់		บรรจง, ประณีต
បាំង / បាំង		ปิด บัง
ប្រៀប / ប្រៀប		เปรียบ
ប្លែក / ប្លែក		แปลก น่าสนใจ

	ជ	
ជាយ / ជាយ		แผ่ เคลื่อนออกไป
ជុត / ជុត		ผุด
ជុយ / ជុយ		เป็นผง, อ่อนนุ่ม
ជែ / ជែ		เรือ
ជែនដី / ជែនដី		แผ่นดิน
ជួង / ជួង		บรรจง ประณีต

	ព	
ពពាន / ពពាន		วนเวียน
ពុទ្រា / ពុទ្រា		พุทธา
ពួក / ពួក		พวก, กลุ่ม

ពំងា / ផ្សា ព័រ្យក
 ព្រម / ព្រម ព្រម យម
 ព្រមព្រៀង / ព្រមព្រង ព្រមព្រីង
 ព្រាយ / ព្រាយ ព្រមព្រីង
 ព្រួ / ព្រួ ព្រួ ព្រងព្រួ
 ព្រៃ / ព្រៃ ព្រៃ
 ព្រោង / ព្រោង ព្រោង
 ព្រះពន្លា / ព្រះពន្លា ព្រះពន្លា
 ព្រោះ / ព្រោះ ព្រោះ

ភ

ភ្នំ / ភ្នំ ភ្នំ
 ភ្លេង / ភ្លេង ភ្លេង
 ភ្លើង / ភ្លើង ភ្លើង
 ភ្លោះ / ភ្លោះ ភ្លោះ

ម

មង្គុត / មង្គុត មង្គុត
 មាស / មាស មាស

រ

រកាំ / រកាំ រកាំ (ន.)
 រមាស / រមាស រមាស
 រមាំង / រមាំង រមាំង
 រលួយ / រលួយ រលួយ
 រវាង / រវាង រវាង
 រាយ / រាយ រាយ
 រឿង / រឿង រឿង

រឿងរាយ / រឿងរាយ រឿងរាយ
 រឿប / រឿប រឿប
 រឿបរឿង / រឿបរឿង រឿបរឿង
 រឿម / រឿម រឿម
 រោយ / រោយ រោយ
 រោយរាយ / រោយរាយ រោយរាយ

ល

លេង / លេង លេង
 លើស / លើស លើស
 លោត / លោត លោត
 លំដៅ / លំដៅ លំដៅ
 ល្មោង / ល្មោង ល្មោង
 ល្មុត / ល្មុត ល្មុត
 ល្អ / ល្អ ល្អ

វ

វង្វេង / វង្វេង វង្វេង

ស

សប្បាយ / សប្បាយ សប្បាយ
 សប្បាយស្មើ / សប្បាយស្មើ សប្បាយស្មើ
 សរសើរ / សរសើរ សរសើរ
 សារាយ / សារាយ សារាយ
 សំរាល / សំរាល សំរាល
 សំរោង / សំរោង សំរោង
 សំរាង / សំរាង សំរាង
 ស្អួន / ស្អួន ស្អួន

គួរ / គួរ	គួរ គួរ		ជ
គោ / គោ	រឹ	ជួត / ជួត	ជួត
គ្រង / គ្រង	គ្រង	ជួប / ជួប	ជួប
គ្រប់ / គ្រប់	គ្រប់	ជាង / ជាង	ជាង
គ្រោះ / គ្រោះ	គ្រោះ	ជាញ / ជាញ	ជាញ
		ជើង / ជើង	ជើង
		ជំរះ / ជំរះ	ជំរះ
	ឃ		
ឃ្លា / ឃ្លា	ឃ្លា		
ឃ្លាឃ្លៃ / ឃ្លាឃ្លៃ	ឃ្លាឃ្លៃ		ដ
ឃ្លាត / ឃ្លាត	ឃ្លាត	ដន្លាប់ / ដន្លាប់	ដន្លាប់
ឃ្លាតឃ្លា / ឃ្លាតឃ្លា	ឃ្លាតឃ្លា	ដល់ / ដល់	ដល់
		ដី / ដី	ដី
	ច	ដើរ / ដើរ	ដើរ
ច / ច	ច		
ចង់ / ចង់	ចង់		ត
ច្រត់ / ច្រត់	ច្រត់	តាវៅ / តាវៅ	តាវៅ
ច្រមុះ / ច្រមុះ	ច្រមុះ	ត្រកង / ត្រកង	ត្រកង
ជួប / ជួប	ជួប	ត្រពោក / ត្រពោក	ត្រពោក
ចំពោះ / ចំពោះ	ចំពោះ	ត្រូវ / ត្រូវ	ត្រូវ
ចំលង / ចំលង	ចំលង	ត្រឹម / ត្រឹម	ត្រឹម
	ឆ		ថ
ឆ្ពោះ / ឆ្ពោះ	ឆ្ពោះ	ថោះ / ថោះ	ថោះ
ឆ្លង / ឆ្លង	ឆ្លង	ថ្ងៃ / ថ្ងៃ	ថ្ងៃ
ឆ្លាក់ / ឆ្លាក់	ឆ្លាក់		ទ
ឆ្លូវ / ឆ្លូវ	ឆ្លូវ	ទទឹម / ទទឹម	ទទឹម
ឆ្លើម / ឆ្លើម	ឆ្លើម	ទាន់ / ទាន់	ទាន់

អ

អញ្ជើញ / អញ្ជើញ	ទិញ
អរ / អរ	ទីទៃ
អាច / អាច	អាសាមរត
អ្នកស្នំ / អ្នកស្នំ	អាសាសាម
ងង / ងង	តាសាម

ภาคผนวก ข

ประวัติผู้วิจัย

ประวัติผู้วิจัย

- ชื่อ - นามสกุล (ภาษาไทย) : นางสาวณภัทร เซาว์นวม
ชื่อ - นามสกุล (ภาษาอังกฤษ): Miss Napat Chawnuam
- เลขหมายบัตรประจำตัวประชาชน:
ภูมิลำเนา: อำเภวารินชำราบ จังหวัดอุบลราชธานี
- ตำแหน่งปัจจุบัน: อาจารย์ (พนักงานมหาวิทยาลัย)
- หน่วยงานและสถานที่ติดต่อได้สะดวก: สาขาวิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์
ไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์ (e-mail): j_fattty@hotmail.com
หมายเลขโทรศัพท์ 065-3595494

5. ประวัติการศึกษา

ระดับการศึกษา	ชื่อสถานศึกษา	ปีที่สำเร็จการศึกษา	วุฒิการศึกษา	วิชาเอก
ประถมศึกษา	โรงเรียนมูลนิธิวัดศรีอุบลรัตนาราม จังหวัดอุบลราชธานี	2540	ป.6	-
มัธยมศึกษา	โรงเรียนเบ็ญจะมะมหาราช จังหวัดอุบลราชธานี	2546	ม.6	วิทย์-คณิต
ปริญญาตรี	มหาวิทยาลัยศิลปากร (วังท่าพระ) กรุงเทพมหานคร	2550	ศศ.บ. (เกียรตินิยมอันดับ 2)	ภาษาไทย
ปริญญาโท	มหาวิทยาลัยศิลปากร (วังท่าพระ) กรุงเทพมหานคร	2555	ศศ.ม.	เขมรศึกษา

- สาขาวิชาการที่มีความชำนาญพิเศษ (แตกต่างจากวุฒิการศึกษา) : ดนตรีไทย (ชม ช้องวงใหญ่) ประวัติศาสตร์

7. ประสบการณ์ที่เกี่ยวข้องกับการบริหารงานวิจัย การดำเนินงานวิจัยหรือร่วมดำเนินงานวิจัย

7.1 ปี 2554 เป็นผู้ร่วมแปลและเป็นผู้เรียบเรียงคำแปลเนื้อเพลง “จเปยฎองเวง เรื่อง เจาสันกุมาร” (ច្បាប់ដៃង រឿង ចៅស័ណកុមារ) เป็นภาษาไทย ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของวิทยานิพนธ์ตาม หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาดุริยางค์ไทย ปีการศึกษา 2555 ภาควิชาดุริยางคศิลป์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย หัวข้อ กลวิธีการบรรเลงจเปยฎองเวง ของครูจุม แสงจันทร์ (CHAPEI DANG VENG PERFORMANCE TECHNIQUES OF KRU JUM CHANGCHAN) โดย อรรอุมา เวชกร (อาจารย์ประจำสาขาวิชาดนตรีศึกษา (ดนตรีไทย) คณะครุศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์)

7.2 รายงานวิจัยเดี่ยว เรื่อง **ผลสัมฤทธิ์ของการใช้ภาษาเขมรเพื่อการสื่อสารเบื้องต้น : กรณีศึกษาจากการเรียนการสอนรายวิชา 1541501 ภาษาเขมร 1 มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์** (Achievement of using Khmer for basic communication : Case study of the Class 1541501 Khmer 1 Buriram Rajabhat University Achievement of using Khmer for basic communication : Case study of the) ทุนสนับสนุนงานวิจัยโดย คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ ปีงบประมาณ 2557

7.3 รายงานวิจัยเดี่ยวเรื่อง **การใช้คำเขมรเพื่อวรรณศิลป์ในนิราศธารทองแดงและนิราศธารโศก** (An Analysis of Khmer Usage in Literary Work of Prince Dhammadhibet : A Case Study of Kap-He-Rue, Nirat-Thanthongdeang and Nirat-Thansok) ทุนสนับสนุนการวิจัยโดย สถาบันวิจัยและพัฒนา มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ ปีงบประมาณ 2559